



**Een hymnen van de paramon van het feest
van de theofanie**

الحن برامون عيد الغطاس المجيد

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

أرباع الناقوس

De Verzen van de Cimbalen

قانون الختام

De Afsluitende Canon

مقدمة الذكصولوجيات

Introductie tot de Doxologieën

مرد الإبركسيس

Het Responsorium van de Handelingen

الذوكصولوجية

De Doxologie

مرد الانجيل

Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل

Het Responsorium van het Evangelie

فهرس التوزيع

Index van het uitdelen van de communie



De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس

Χερε Ιωαννης : πινηϋτ ἄπροδρομος : χερε
πιουηβ : πρϋττενης Ἐμμανουηλ.

Shere Joannies, pie nieshtie em eprodromos,
shere pie oewieb, ep senkhenies en Emmano-
iel.

شيري يوانس : بي نشتي إم إبرودروموس : شيري بي
أويب: إِب سِينجِينيس إِنْ إِمْمَانُوئِيل .

Wees gegroet Johannes, de grote voor-loper,
wees gegroet priester, de neef van Emmanuël.

السلام ليوحنا : السابق العظيم : السلام للكاهن :
نسيب عمانوئيل.

Ρωσ ἠϕ† αϕερμεϑε : δαροκ ὠ Ιωαννης
πηρεϕ†ωμσ : χε μμον φηεττενωωτ εροκ : δεν
ΝΙΜΙCΙ ΝΤΕ ΝΙΖΙΟΜΙ .

**Roof em Efnoetie af er meth-re ga-rok, o Jo-annies
pie ref tie ooms, zje emmon fie et ten thoont erok,
gen nie miesie ente nie hie-jomie.**

روف إمفتوتي أف إير ميثري : خاروك او يونيس بي ريفتي اومس :
جي إمامون في إيت تين ثونت إيروك : خين ني ميسي إنتي ني
هيوومي .

**De mond van God getuigde van u, o Johannes Doper,
“Niemand is u gelijk, onder hen die uit vrouwen geboren
zijn.”**

فم الله شهد لك : أيها المعمدان : ليس من يشبهك : في مواليد النساء.



Introdactie tot de Doxologieën

مقدمة الذكصولوجيات

Χερε νε ten tie ho ero : ω θεεθ εθμεε νωοθ
 : ετοι υπαρθενος νχοθ νιβεν :
 τμασνοτθ θαατ υπιχς.

Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh en
 oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie
 masnoetie ethmav em Piegristos.

شيري ني تين تيهو ايرو : اوثي ائوواب ائميه ان او او : ائوي ام
 بارثينوس ان سيو نيفين : تي ما اسنوتي ائماف ام بخرستوس.

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie,
 altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;

السلام لك نسالك : ايتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين :
 والدة الإله أم المسيح.

ΑΝΙΟΤΙ \ ΝΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ : ΕΠΥΩΙ \ ΖΑ
 ΠΕΥΗΡΙ \ ΜΕΝΡΙΤ : ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi
 ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie
 nan evol.**

آنى اووى إنتين إبروس إفتشى : إيشوي هابي شيري إم
 مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

**draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon,
 opdat Hij onze zonden vergeeft.**

إصعدى صلواتنا : إلى إبنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .

Χερε θεετασμιει ναν : απιορωινη νταφωη :
 Πχς Πεννοϋτ : †παρθενος εθϋ.

Shere thie etas miesie nan, em pie oe-
 ooinie enta efmie, Piegristos pen noetie,
 tie parthenos eth-oe-wab.

شيري تي ايطاس ميسي نان : ام بي اوويني انطا افي :
 بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس ائوواب.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware
 Licht heeft gebaard, Christus onze God.

السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح اها :
 العذراء القديسة.

Ματθαιο Ἐπισημοῦν ἔχων : ἵτερεροῦναι νεμ
 Νενψυχη : ἵτερεχα Νεν Νοβι Ναν Εβολ.

Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef
 er oe nai nem nen epsieshie, entef ka nen
 novie nan evol.

ماتى هو إم إبتشويس : إهري إي جون : إنتيف إير أوناي
 نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over
 onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

إسألئ الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا
 خطايانا .

Ἥπαρθενος Μαρίας : Ἡθεοτοκος εἰς :
 Ἡπροστατης εἰς ενος : Ἡτε πρηνος Ἡτε
 Ἡμετρωι.

**Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-
 wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos
 ente tie met roomie.**

تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس إثؤواب : تي إبروس
 طاتيس إي تين هوت : إنتي إب جينوس إنتي تي ميت رومي.

**Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe
 voorspraak van het menselijk geslacht,**

أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمينة : لجنس
 البشرية.

Ἀριπρεσβετιν ἔϋρη ἔχων : ναρρεν Π̄χc
 φηεταρεχφοϋ : χοπωc ἠτεϋερζμοτ
 ναη: ἠπιχω ἔβολ ἠτε νεννοβι.

**Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos
 fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em
 pie koo evol ente nen novie.**

آرى ابريسفيين اهرى ايجون : ناهرين بخرستوس فى ايطاري
 اجفوف : هوبوس انتيف اير اهموت نان : امبي كو ايفول انتي نين
 نوفي .

**wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaard hebt,
 dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.**

اشفعى فينا : امام المسيح : الذى ولدتيه : لكى ينعم لنا بمغفرة
 خطايانا .

Χερε νε ω τπαρθενος: τοτρω εμμη ναλληθινη :
 χερε πρωτοωοτ ντε πενζενος : αρεχφο
 ναν νεμανοτηλ.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
 aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
 ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان آليثيني : شيري
 ايشوشو انتي بين جينوس : آري اجفو نان ان ايمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

Τεντχο ἀριπενμενι: ὠ ἑπροστατης ἔτενηοτ : ναχρεν
Πεν̄ο̄ς Ιη̄ς Π̄χ̄ς : ἡτεψχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,
nahren Pentshois Iesoēs Piegristos, entef ka nen novie nan
evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان
إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze
Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
لنا خطايانا.



De Doxologie

الذوكصولوجية



* Οἰνιωτ̃ μυστηριον : ἑταφουρονησϛ
νακ̃ εβολ : ω̃ Ιωα̃ πιπροδρομος
: πωηρι̃ η̃ Ζαχαριας .

* Oe nieshtie em miestie-rion, etaf oe onh-f
nak evol, o Jo-annies pie eprod-romos, ep
shierie en Zaga-riejas.

* اونيشتي إم ميستريون : إيظاف اواونهف ناك̃ إيڤول : او
يؤنيس بي إبرودروموس : إبشيري إن زخارياس.

* Een groot mysterie, is aan u geopenbaard, o
Johannes de Voorloper, de zoon van Zacharias.

* سر̃ عظيم : الذي أعلنه لك : يا يوحنا السابق : ابن زكريا.

* Ρωϥ ἠϥϥ αϥερμεϥρε : ϥαροκ ὠ πῐρεϥϥωμϥ :
ϥε ἠμῶν ϥηεττενωωντ εῖροκ : ϥεν νῐωῐϥ ἵτε νῐϥῐῶμῐ.

* Roof em Efnoetie af er meth-re ga-rok, o Jo-annies pie
ref tie ooms, zje emmon fie et ten thoont erok, gen nie
miesie ente nie hie-jomie.

* روف إمفتوتي أف إير ميثري : خاروك او يونيس بي ريفتي اومس
: جي إمامون في إيت تين ثونت إيروك : خين ني ميسي إنتي ني
هيومي .

* De mond van God getuigde van u, o Johannes Doper,
“Niemand is u gelijk, onder hen die uit vrouwen geboren
zijn.”

* فم الله شهد لك : أيها المعمدان : ليس من يشبهك : في مواليد النساء.

* Ἦθoοκ πε π̄χωκ Ἰ̄νη̄ῑπροφητης : ἕταγῑ θ̄αχωϋ ἔπενσωτηρ
: ακσοβϋ Ἰ̄νεϋμᾱμοϋϋ : κατᾱ π̄σαχῑ Ἰ̄Ῑσᾱη̄ας .

* Enthok pe ep khook en nie eprofities, etav ie ga-khoof em
Pensootier, ek sobtie en nef ma em moshie, kata ep sazj-ie
in Iesa-iejias.

* إنتوك بي إجوك إن ني إبروفيتيس : إيطاف إي خاجوف إم بين سوتير
: أك سوبتي إن نيف ما إم موشي : كاذا إبصاجي إن إيصائياس .

* U bent de laatste onder de profeten, die vóór onze
Verlosser kwamen, u hebt Zijn wegen bereid, volgens het
woord van Jesaja.

* أنت هو كمال الأنبياء : الذين جاءوا قبل مخلصنا : لتعد طرقه :
كقول أشعيا .

* Νακ ζωιω εκχω εμοσ : χε ανοκ μεν
†ωμοσ εμωτεν : θεν ορωωοτ εμετανοια
: επχω εβολ ητε νινοβι.

* Nak hie oish ek kho emmos, zje anok men tie
ooms em moo-ten, gen oe-moo-oe em metania, e-ep
ko evol ente nie novie.

* ناك هي اويش اك جو ايموس : جي انوك مين تي اومس ايموتين :
خين اومواو ام ميطنيا : ايبكو ايفول انتي نين نوفي.

* U predikte zeggende: “Ik doop u, met water van
bekering, tot vergeving van zonden.”

* وكنت تكرر قائلاً : أما أنا فأعمدكم : بماء التوبة : لمغفرة الخطايا .

* Πετε ορον ταϋ ψ̄θην Β̄ : εϋεϋ̄ ἄπετε ἄμων ἵταϋ :
οροϋ πετε ορον ταϋ ἵνορωικ : μαρεϋ ἱρι ον ἄπαρηϋ̄ .

* Pe te oe-on taf esh tien esnav, ef e-tie em pe te
emmon entaf, oewoh pe te oe-on taf en oe ooik, ma
ref ie-rie on em pai rie tie.

* بيتي اواون طاف اِشْتَيْنِ اسْناف : اِف اِيتي اِم بيتي اِمْمون اِنطاف :
اووة بيتي اواون طاف اِن اواويك : ماريف ايري اون اِم باي ريتي.

* “Hij die twee mantels heeft, laat hij geven aan hem die er
geen heeft, en hij die brood heeft, laat hem evenzo doen.”

* مَنْ لَهُ ثوبان : فليعط مَنْ لَيْسَ لَهُ : والذي عنده خبز : فليصنع هكذا
أيضاً.

* Εθε φαι τεπερχωρετιν : ενωϋ εβολ νεα
πιπροφητης : χε ενενατ ηχε σαρζ νιβεν
: απισωτηρ ητε Φ† .

* Ethve fai ten er goo-revien, en oosh evol nem pie
eprofieties, zje ev e-nav enzje sareks nieven, em pie
sootier ente Efnoetie.

* ائفي فاي تين ايرخوريفين : ان اوش ايفول نيم ابروفيتيس : جي اف
ايناف انجي صاركي نيفين : امبي سوتير انتي افنوتي .

* Daarom prijzen wij, en roepen uit met de profeet,
zeggende: “Iedereen zal zien, het heil van God.”

* لهذا نمدح صارخين : مع النبي قائلين : كل جسد ينظر : خلاص الله.

* Μαρηνοϋωϋτ ἄπενσωτηρ : πιααιρωαι ἡἀτᾶθος :
ⲫⲉ ἡϑοϥ ἁϥϣενϣητ ϫᾶρον : ἁϥὶ οἶοϩ ἁϥσωτ ἔμμον.

* Maren oe-oosht em Pensootier, pie mai roomie en aghathos, zje enthof af shenhiet garon, af ie oewoh af sootie emmon.

* مارين اوأوشت إم بين سوتير : بي ماي رومي إن أغاثوس : جي
إنتوف أف شينهيت خارون : أفئى اووه أف سوتى إممون.

* Laten wij knielen voor onze Verlosser, de Goede en Menslievende, want Hij had erbarmen met ons, Hij kwam en verloste ons.

* فلنسجد لمخلصنا : محب البشر الصالح : لأنه ترأف علينا : آتى
وخلصنا.

* Τενθωσ ε̇ροϋ τεντ̇ωοϋ ναϋ: τενερθοτ̇ο̇ βιϋι̇ μ̇μοϋ:
θωσ̇ ἀγαθοϋ ο̇τοθ̇ μ̇μαρωμ̇ι: να̇ι να̇ν κατ̇α πεκνιωτ̇̇ ἦ̇να̇ι.

* Ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o etshiesie
emmof, hoos aghathos oewoh em mai romie, nai nan
kata pek nieshtie en nai.

* تين هوس إيروف تين تي اوأوناف : تين إير هواوو تشيسي إيموف
: هوس آغاثوس أووه إمامي رومي: ناي نان كاطا بيك نيشتي إن ناي

* Wij prijzen en verheerlijken Hem, en verhogen Hem
zeer, U die goed en Menslievend bent, ontferm U over
ons volgens Uw grote genade.

* نسبه ونمجه : ونزيده علواً : كصالح ومحب البشر : إرحمنا كعظيم



Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات



* Ὑψι ἠθο ερε σους εχων : θεν νια ετβοσι
ετερεχη ἠθητοϋ : ὠ tenoc ἠνηβ τηρεν
†θεοτοκος : ετοι ἠπαρ-θενος ἠχοϋ νιβεν.

* Shoopie enthō e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie
et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie
theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

* شوبى إنثو إيرى سومس إيجون : خين نى ما إئتشوسى إيطارىكى
إنخيتو : أوتين شويس إن نيب تيرين تى ثيوطوكوس : إتوى إم بارثينوس
إنسيو نيفين.

* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons
aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

* كوني أنتِ ناظرة علينا : في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها : يا سيدتنا
كلنا والدة الإله : العذراء كل حين.

* Ματθαιο ἠφῆεταρεμασφ: Πενσωτηρ ἠαζαθος: ἠ-
τεφωλι ἠηαιθισι εβωλ-ζαρον: ἠτεφσεμνι ναν
ἠτεφσιρηνη.

* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef
o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

* ماتيهو إمفي إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاثوس : إنتيف أولى
إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:
dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn
vrede bevestigt.

* إسألني الذي ولدته : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه
الأتعاب : ويُقرر لنا سلامه.

* Χερε νε ω̄ †παρθενος : †ορω̄ ε̄μμη̄ ν̄ᾱληθινη̄ :
 χερε̄ π̄ωορωο̄ ν̄τε̄ πεν̄ζενος̄ : ἀρε̄χφο̄
 ν̄αν̄ ν̄ε̄μμανο̄τηλ̄.

* **Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie:
 shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en
 Emmanoe-iel.**

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري
 إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفونان إن إمانوئيل.

* **Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.**

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

* Τεντχο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἔτενηοτ :
 nahren Pen̄oc̄ Īnc̄ P̄χc̄ : ἵτεϋχα nennoβi nan ἔβολ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
 hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen
 novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
 ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
 لنا خطايانا.



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Αφερμεερε ἠξε Ιωαννης : ᾶεν
πιϋτοοϋ ἠεϋαϋτελιον : χε
αιτωαϋ εΠαρωτηρ : ᾶεν νιαωοϋ ἠτε
πιλορδανηϋ.

Af er meth-re enzje Jo-annies ‘gen pie eftoe en evankhelion ‘zje ai tie ooms em pa Sootier ‘gen nie moo-oe ente pie Jordanies.

أف إيرميثري إنجي يوانس : حين بي أفتو إن إف أنجيليون : جي أيتي
اومس إم باسوتير : حين ني مواوإنتي بي يوردانيس.

Johannes heeft getuigd ‘in de vier Evangelien ‘zeggende:
“Ik heb mijn Verlosser gedoopt ‘in de wateren van de Jordaan.

شهد يوحنا : في الأناجيل الأربع : أني عمدت مخلصي : في مياه الأردن.

Αριπρεσβεριν ε̅ρηι ε̅χων: ω̅ τενο̅ς̅ ἡ̅νηβ̅ τη̅ρεν
†θεο̅τοκος: Μαρια̅ θ̅μα̅ρ̅ ἁ̅πεν̅σω̅ρ: ἡ̅τε̅ρ̅χα̅ νεν̅νοβι
ναν̅ ε̅βολ̅.

**Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon: oo ten-tshois en nieb
tieren tie theotokos: Maria ethmav em Pensootier: entef ka
nen novie nan evol.**

آرى ابريسفيين اهرى ايجون : او تين تشويس ان نيب تيرين تى
ثيوطوكوس : ماريا اثماف ام بين سوتير : انتيف كانين نوفي نان
يفول.

**Wees onze voorspraak: o ons aller Vrouwe de Moeder
Gods: Maria de Moeder van onze Verlosser: dat Hij onze
zonden vergeeft.**

اشفعى فينا : يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الاله : مريم ام مخلصنا ليغفر لنا
خطايانا.

Ἀρίπρεβερῖν ἔρρη ἔχων: ὦ πίπροδρομος
ἠβαπτιστής: Ἰωάννης πηρεψῆωας: ἠτεψχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**Arie pres-vevien e-ehrie e-khoon ‘oo pie prodromos
em vaptiesties ‘Jo-annies pie ref tie ooms ‘entef ka
nen novie nan evol.**

أرى إبريسفيين إهري إيجون : أوبى إبرودروموس ام فابتيس
تيس : يوانس بي ريفتى اومس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

**Wees onze voorspraak ‘o voorloper en doper ‘
Johannes de Doper ‘dat Hij onze zonden vergeeft.**

إشفع فينا : أيها السابق الصابغ : يوحنا المعمدان : ليغفر لنا خطايانا.

Ἐε εἰσμαρωοῦτ ἡχε φῖωτ νεμ πῶηρι : νεμ πῖπνεῦμα εἶθ
: τῆτριάς ετχηκ ἐβολ : τενοῦωῡτ εμοσ तेनत्तवोर नऱस.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسمارواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إئوواب
: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أواوشت إمموس تين تى
اواؤناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده.



De Afsluitende Canon

قانون الختام



Αμην Κυριε ελεησον : Κυριε
ελεησον : Κυριε ελεησον.

**Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.**

آمین کیری ایسون کیری ایسون کیری ایسون.

**Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië
eleison.**

آمین، یارب ارحم، یارب ارحم، یارب ارحم.

Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



ΑΜΗΝ ἈΛ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ἈΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἈΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC
ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ἈΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,
ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.**

Amen .

آمین هللیویا المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمین.

Ἰ̅ε̅ν̅ω̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ ἄ̅μ̅ο̅ς : χ̅ε̅ ὠ̅ Π̅ε̅ν̅ο̅ς Ἰ̅η̅ς
Χ̅ρ̅ι̅ς : Π̅υ̅ρ̅ι̅ ἄ̅φ̅τ̅ α̅ρ̅β̅ι̅ω̅μ̅ς̅ ζ̅ε̅ν̅ Π̅ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅ν̅η̅ς̅.

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois lesoes Piegristos, Epshierie em
Efnoetie af etshie oms gen pie Jordanies.

تین اوش ایفول ان جو امموس : جی او بین شوپس ایسوس
بی اخرستوس : إِبشیری إِم إفتوتی أفتشی أومس خین
بیوردانیس .

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلین : ربنا يسوع المسيح : الذي اعتمد في نهر الأردن .

σωτηριον ομοιωσαι ναι ναν : κυριε ελεσον : κυριε ελεσον
: κυριε ευλοσησον αμην : εμοι εροι εμοι εροι : ις
μετανοια : χωρη εβολ χωρις εμοι.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىفول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك . آمين. باركوا عليّ ها
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



Het Responsorium van de Handelingen

مرد الإبركسيس



Αφερμεερε ἠξε Ιωαννης : θεν
πιετοοσ ἠετασσελιον : ξε
αιτωαε εΠαρωτηρ : θεν νιαωοσ ἠτε
πιλορδανηε.

Af er meth-re enzje Jo-annies ‘gen pie eftoe en evankhelion ‘zje ai tie ooms em pa Sootier ‘gen nie moo-oe ente pie Jordanies.

أف إيرميثري إنجي يوانس : حين بي أفتو إن إف أنجيليون : جي أيتي
اومس إم باسوتير : حين ني مواوانتي بي يوردانيس.

Johannes heeft getuigd ‘in de vier Evangeliën ‘zeggende:
“Ik heb mijn Verlosser gedoopt ‘in de wateren van de
Jordaan.

شهد يوحنا : في الأناجيل الأربع : أني عمدت مخلصي : في مياه الأردن.



Χερε Ιωαννης : πινηϋτ
επροδρομος : χερε πιοτηβ :
πρϋττενης ηεμμανοτηλ.

Shere Joannies, pie nieshtie em eprodromos, shere pie oewieb, ep senkhenies en Emmano-iel.

شيري يونس : بي نشتي إم إبرودروموس : شيري بي
أويب: إِب سِينجِينيس إِنْ إِمَانَوَيْل .

Wees gegroet Johannes, de grote voor-loper, wees gegroet priester, de neef van Emmanuël.

السلام ليوحنا : السابق العظيم : السلام للكاهن : نسيب
عمانويل.



Κεσμάρωοϋτ ἄληθως : νεμ
 Πεκιωτ ἡἀζαθος : νεμ Πιπνη εθϋ : χε
 (ακβιωμς) ακσωτ ἔμμον.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
 aghathos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje (ak
 etshie ooms) ak sootie emmon.

إك إسماروت آليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي
 إنفما إثواب : جي (أك تشي اومس) أك سوتي إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent (gedoopt) en heeft ons
 verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (إعتدت)
 وخلصتنا.



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Αφερμεερε ἠξε Ιωαννης : ᾶεν
πιϋτοοϋ ἠεϋὰςτελιον : χε
αιτωας ἠΠασωτηρ : ᾶεν νιαωοϋ ἠτε
πιλορδανης.

Af er meth-re enzje Jo-annies ‘gen pie eftoe en evankhelion ‘zje ai tie ooms em pa Sootier ‘gen nie moo-oe ente pie Jordanies.

أف إيرميثري إنجي يوانس : حين بي أفتو إن إف أنجيليون : جي أيتي
اومس إم باسوتير : حين ني مواوانتي بي يوردانيس.

Johannes heeft getuigd ‘in de vier Evangelien ‘zeggende:
“Ik heb mijn Verlosser gedoopt ‘in de wateren van de
Jordaan.

شهد يوحنا : في الأناجيل الأربع : أنى عمدت مخلصي : فى مياه الأردن.

Αριπρεσβεριν ε̅ρηι̅ ε̅χων: ω̅ τε̅νο̅ς̅ ἰ̅νη̅β̅ τη̅ρε̅ν
†θε̅ο̅το̅κο̅ς: Μα̅ρια̅ ε̅θα̅ρ̅ ἁ̅πε̅ν̅σω̅ρ: ἰ̅τε̅ρ̅χα̅ νε̅ν̅νο̅βι̅
ναν̅ ε̅βο̅λ̅.

**Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon: oo ten-tshois en nieb
tieren tie theotokos: Maria ethmav em Pensootier: entef ka
nen novie nan evol.**

آرى ابريسفيين اهرى ايجون : او تين تشويس ان نيب تيرين تى
ثيوطوكوس : ماريا اثماف ام بين سوتير : انتيف كانين نوفى نان
يفول.

**Wees onze voorspraak: o ons aller Vrouwe de Moeder
Gods: Maria de Moeder van onze Verlosser: dat Hij onze
zonden vergeeft.**

اشفعى فينا : يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الاله : مريم ام مخلصنا ليغفر لنا
خطايانا.

Ἀρίπρεβειν ἔρηι ἔχων: ὦ πίπροδρομος
ἠβαπτιστης: Ἰωαννης πιρεψτωας: ἠτεψχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**Arie pres-vevien e-ehrie e-khoon ‘oo pie prodromos
em vaptiesties ‘Jo-annies pie ref tie ooms ‘entef ka
nen novie nan evol.**

أرى إبريسفيين إهري إيجون : أوبى إبرودروموس ام فابتيس
تيس : يوانس بي ريفتى اومس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

**Wees onze voorspraak ‘o voorloper en doper ‘
Johannes de Doper ‘dat Hij onze zonden vergeeft.**

إشفع فينا : أيها السابق الصابغ : يوحنا المعمدان : ليغفر لنا خطايانا.

Ἐε εἰσμαρωοῦτ ἡχε φῖωτ νεμ πῶηρι : νεμ πῖπνεῦμα εἶθ
: τῆτριάς ετχηκ ἐβολ : τενοῦωῡτ εμοσ τεντῶοῡτ ναs.

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسمارواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما إئوواب
: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أواوشت إمموس تين تى
اواؤناس.

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.**

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده.

التوزيع

het uitdelen van de communie

(المزمور ١٥٠)

Psalm 150

مديح برامون عيد الغطاس

Een lofzang van de
paramon van Het feest
van de theofanie

قانون الختام

De Afsluitende Canon





Δοξα ci Κυριε Δοξα ci :
Αλληλοια .

Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja .

ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا .

**Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie :
Halleluja .**

المجدُ لكْ ياربُ المجدُ لكْ : هليلويا .

El-makhdo lek ja Rab, el-makhdo lek : Hallieloja .



* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHĒΘŕ THPOŕ
 `NTAQ ðĀ.

* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe
 intaf. allieloeja.

* إسمو إيه إفتوتي حين ني إئوواب : تيروانطاف الليلويا.

* Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

* سبحوا الله : في جميع : قديسيه هليلويا.

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh ellioeje.



* `Cuoŕ `eroq ðen pitaxpo `nte
teqxoμ αλ.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم اللىلوىا.

* Looft Hem in Zijn machtig firmament.
Halleluja.

* سبحوه : فى جلد : قوته هلىلوىا .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie ellioeje.



* `Cuoŕ èpoc̄ è̀z̄rhī z̄ixen
τεταεταωρι αλ.

* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie.
allieloeja.

* إسمو إىروف إىهري هىجىن : تىف مىت جورى اللىلوىا.

* Looft Hem om Zijn machtige daden.
Halleluja.

* سبحوه : على : مقدرته هلىلوىا .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie ellioeje.



* Ὑμνος ἐροῦν κατα πάντα ἡντε
τετραμετρωτ̄ αλ.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met
nishtie. allieloeja.

* إسمو إىروف كاذا إب آشاي : إنتي تىف ميت نىشتي
اللىلوييا.

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.
Halleluja.

* سبحوه : ككثرة : عظمته هاللىلوييا.

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie ellioeje.



* `Cμοοϋ ε`ροοϋ ϑεν οϋ`αμη η`σαλπιςζοο
αλ.

* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.
allieloeja.

* اِسْمُو اِيْرُوْف خِيْن اَوْ اِسْمِي : اِنْصَالِبِيْن غُوْس اللِّيْلُوِيَا.

* Looft Hem met bazuingeschal. Halleluja.

* سَبْحُوْهُ : بِصُوْت : اَلْبُوْق هَلِّلُوِيَا.

* Sabe-7oehoe besauwt el boek ellioeje.



* `Cuoŕ `eroq žen oŕψαλτηριον
nem oŕκτυθᾱρα ᾱλ.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-
kiethara. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إىصالتىرىون : نىم أو كىثارا اللىلوىا.

* Looft Hem met harp en citer. Halleluja.

* سبحوه : بمزمار : وقىثارة هلىلوىا.

* Sabe-7oe be mezmariin wa kie-thar ellioeje.



* `Cuoŕ èpocŕ ðen çankewkeu neu çançopoc aλ.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس اللىلوىا.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang. Halleluja.

* سبحوه : بدفوف : وصفوف هلىلوىا.

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef ellioeje.



* `Cuoŕ `eroq̄ ðen žānkāp nem
oŕoŕžānon āl.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.
allieloeja.

* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون اللىلوىا.

* Looft Hem met snarenspeel en fluit.
Halleluja.

* سبحوه : بأوتار : وأرغن هلىلوىا.

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon ellioeje.



* `Cuoŕ `eroŕ ðen çankruβaλon
`enece toŕcωh aλ.

* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe
esmie. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى
اللىلوىا.

* Looft Hem met klinkende cimbalen.
Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت هاللىلوىا.

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot ellioeje.



* `Cμoσ `εροσ ζεν εανκυβαλον
 `ντε οτεψληλοιαλ .

* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-
 eshlie-loe-wie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون إنتى أو إشلوىوى
 اللىلوىا.

* Looft Hem met schallende cimbalen.
 Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : التهلل هللىلوىا .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel ellioeje.



* Νιφι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ
εἴφραν ἁΠοσ πεννοῦτ ἁλ̄ .

* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em
Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين نوتي
الليويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer
onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι ἁλ.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie
allieloeja.

* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : اِنفماتي الليلويا.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Halleluja.

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس هليلويا.

* almahd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos ellioeje.



* Κε νη̄ν κε̄ ᾱι κε̄ ις̄ το̄ς̄ ε̄ωνας̄
των̄ ε̄ωνων̄ ᾱλην̄ ᾱλ̄.

* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon
amien allieloeja.

* كي نين كي آ اي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون
أمين الليلويا.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : أمين هليلويا.

* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien
ellioeje.



* ᾠὴ ᾠὴ : Δοξα ci o θεος ἡμῶν ᾠὴ.

* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon allieloeja.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إاوس إيمون : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* ᾠὴ ᾠὴ : πῶον φα πέννοντ πε ᾠ.

* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰησοῦς πικριστος ἴψηρι ἐφθ
σωτεμ ἐρον οὔου ναι ναν.

* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-
teem e-ron oewoh nai nan.

* إيسوس بي إخرستوس إبشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون
اووه ناي نان.

* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons
en ontferm U over ons.

* يا يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمننا.





* Σε εσμαρωοτ ηχε φιωτ νεμ πωηρι :
 νεμ πιπνευμα εθρ : ττριας ετχηκ
 εβολ: τενορωωτ μμοσ τενηωοτ νασ.

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie,
 nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol,
 ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما
 إثواب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو
 أوناس.

* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de
 volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

* مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالث الكامل: نسجد له ونمجده .

التوزيع

het uitdelen van de communie

(المزمور ١٥٠)

Psalm 150

مديح برامون عيد الغطاس

Een lofzang van de
paramon van Het feest
van de theofanie

قانون الختام

De Afsluitende Canon





**Een lofzang van de
paramon van Het
feest van de theofanie**

مدیح توزیع برمون الغطاس



* Χε ἄπειρον τῶνq θεν νιχινωιcι : ἵτε
νιχιωι τηροῦ : ἐξοτε Ἰωᾶ πιρεϋτωαc
: πῶηρι Ἰζαχαριαc .

* جي ام بي اوون طونف خين ني جين ميسي : انتي ني
هيومي تيرو : ايهوتي يونيس بي ريفتي اومس .

* “Temidden van allen die geboren zijn uit vrouwen, is niemand opgestaan die groter is dan Johannes de Doper, de zoon van Zacharias.

* أنه لم يقم : بين كل مواليد النساء : أعظم من يوحنا المعمدان،
: ابن زكريا .



* Ἰωάννης προδρομος : Ἡσαΐας σαχὶ εὐβητη
: καὶ τῶν ἁπετωῶν ἐβόλ ἑπίψαρε : καὶ
σεβτεῖ φῶωιτ Ποσ Φτ .

* يُونيس بي إبرودروموس : إيسائياس صاجي إثيف : جي إت
إسمي إم بيت اوثن إيفول هي إيشافي : جي سيب تيم إم إفيوت
إبتشويس إفتوتي .

* Johannes de Voorloper; Jesaja heeft over hem
gesproken: “Zie een stem die roept in de
woestijn, die de weg bereidt van de Heer God” .

* يوحنا السابق : أشعيا تكلّم عنه : ها صوت صارخ في البرية
: أعدوا طريق الرب الله .



* Ἰωάννης βαπτιστής : περοποτ ἴτε νιψαρεῖ
: οἶος φῶραυ ἴτε πιλορδανης :
πικρῖζ ἴτε τμετερσεβης .

* يُونيس بي فاب تيس تيس : بيراووت إنتي ني شاف إيف :
اووة إفراشي إنتي بي يوردانيس : بي كيريكس إنتي تي ميت إف
سيفيس .

* Johannes de Doper; de verheuging van de
wildernissen, en de vreugde van de Jordaan,
de verkondiger van de godsvrucht.

* يوحنا المعمدان : سرور البراري : وفرح الأردن : المنادي
بالخشوع .



* Ἰωάννης πιοῦνβ ἴτε Φϛ : π̣ε̣ρ̣ε̣τ̣ε̣ν̣η̣ς ἴτε
Π̣χ̣ς : ο̣υ̣ο̣υ̣ π̣ω̣ν̣η̣ρ̣ι ἁ̣π̣ι̣ο̣ῦ̣ν̣β
: π̣ω̣ν̣η̣ρ̣ι ἴ̣τ̣α̣β̣ρ̣η̣ν̣.

* يُونيس بي اووَيب انتى اِفنوْتى : اِب سينجينيس انتى بي
اِخرستوس : اووة اِبشيري اِم بي اووَيب : اِبشيري انتى
اُتشيرين.

* Johannes de Voorloper; Jesaja heeft over hem gesproken: “Zie een stem die roept in de woestijn, die de weg bereidt van de Heer God”.

* يوحنا كاهن الله : نسيب المسيح : وَاِبْن الكاهن : اِبْن العاقر .



* Ἰωάννης πρὸφῆτης : πρὸφῆτης ἴτε
φῆετῶσι : φῶ πρᾶν ἐτταῖνοῦτ : ἐξοτε
πρὸφῆτης τηροῦ .

* يونس بي ريفتي اومس : بي إبروفيتيس إنتى فى
إيتتشوسى : فا بيران إيت طاىوت : إيهوتى ني إبروفيتيس
تيرو .

* Johannes de Doper, de profeet van de
Allerhoogste, met de naam die
eerbiedwaardig is, meer dan alle profeten.

* يوحنا المعمدان : نبى العلي : ذو الإسم المكرم : أكثر من
الأنبياء كلهم .



* Ἡ ἐν φῆναρ ἰάχπ ψιτ : ἵτε πιέχωρρ:
αϑι ἰχε πενσωτηρ Ἰης Πχς: ψα ἰωα
πιπροδρομος.

* خين إفناف إن أجب إيسيتي : إنتي بي إيجورة : أف إي إنجي
بين سوتير إيسوس بي إخرستوس : شا يؤنيس بي
إبرودوموس .

* Op het negende uur, van de avond, kwam
onze Verlosser Jezus Christus, tot Johannes
de Doper.

* في وقت الساعة التاسعة: ليلاً أتى : مخلصنا يسوع المسيح : إلى
يوحنا السابق .



* Διςαχι νεμαρ ερχω υμμοσ : θεν
οσμετρεμαρω : ηχε Πχς χε τωνκ
νεμη ω Ιωα : ψα νιμωορ ητε πιλορδανις .

* أفصاجي نيماف إفجو إماموس : خين اوميت ريم رافش :
إنجي إيسوس طونك نيمي او يونس : شا نيمواو إنتى بي
يودانيس .

* Christus sprak met hem in ootmoed: “Sta op, ga met mij Johannes, naar de wateren van de Jordaan.”

* تكلم المسيح معه : قائلاً بوداعة : فم معي يا يوحنا : إلى مياه الأردن .



* ΔΝΟΚ πε Ι̅η̅ς π̅ω̅η̅ρι ἁ̅φ̅† : Ἰ̅θ̅ο̅κ πε
Ι̅ω̅ᾶ π̅ω̅η̅ρι Ἰ̅ζ̅α̅χ̅α̅ρι̅α̅ς : ΔΝΟΚ πε
Ι̅η̅ς π̅ω̅η̅ρι Ἰ̅†παρ̅θ̅ε̅νο̅ς : Ἰ̅θ̅ο̅κ πε
Ι̅ω̅ᾶ π̅ω̅η̅ρι Ἰ̅ε̅λ̅ι̅σα̅βε̅τ̅.

* أنوك بي إيسوس إيشيري إم إفتوتي : إنتوك بي يونيس
إيشيري إن زخارياس : أنوك بي إيشيري إنتي بارثينوس : إنتوك
بي يونيس إيشيري إن إيصابت .

* Ik ben Jezus de Zoon van God, u bent Johannes de
zoon van Zacharias, ik ben Jezus de Zoon van de
Maagd, u bent Johannes de zoon van Elisabet.

* أنا يسوع ابن الله : أنت يوحنا ابن زكريا : أنا يسوع ابن العذراء :
أنت يوحنا ابن أليصابات .



* Πεχε Ἰωᾶ χε Ποσ ανοκ: ετᾰπῶα
αν εἴωας ᾰμοκ: πεχαϑη ναϑ χε
ζωἑ ἠτενηωκ: ᾰμεθωηι νιβεν σωτεν ησωι.

* بيحي يونس جي ابتشويس أنوك : إت إم إيشا أن إيتي
اومس إمموك : بيحاف ناف جي هوتي إنتين جوك : إم ميثمي
نيفين سوتين إنسوي .

* Johannes sprak: “Heer, ik ben het niet waardig U te dopen”, Hij antwoordde: “Het past ons alle gerechtigheid te vervullen, luister naar mij”.

* يقول يوحنا : يا رب أنا : لست مستحقاً أن أعمدك : قال له
ينبغي أن أكمل : كل بر أظعني .



* Δριπρεσβεριν ε̅ρηι ε̅χων : ω̅
πιπροδρομος υβαπτιστης : Ιωαννης
πιρεψτωμας : η̅τεψχα̅ νεννοβι̅ ναν̅ ε̅βολ̅.

* أرى إبريسففين إهري إيجون : أوبى إبرودروموس ام
فابتيس تيس : يوانس بي ريفتى اومس : إنتيف كاتين نوفى نان
إيفول.

* Wees onze voorspraak, o voorloper en dooper,
Johannes de Doper, dat Hij onze zonden vergeeft.

* إشفع فينا : أيها السابق الصابغ : يوحنا المعمدان : ليغفر لنا
خطايانا.



De Afsluitende Canon

قانون الختام



ΑΜΗΝ ἈΛ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ἈΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἈΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC
ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ἈΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,
ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.**

Amen .

آمین هللیلویا المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمین.

Ἰ̅ε̅ν̅ω̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ ἄ̅μ̅ο̅ς : χ̅ε̅ ὦ̅ Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅
Π̅χ̅ς̅ : Π̅υ̅η̅ρ̅ι̅ ἁ̅φ̅ῆ̅ α̅ρ̅β̅ι̅ω̅μ̅ς̅ ᾄ̅δ̅ε̅ν̅ Π̅ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅ν̅η̅ς̅.

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois lesoes Piegristos, Epshierie em
Efnoetie af etshie oms gen pie Jordanies.

تین اوش ایفول ان جو امموس : جی او بین شوپس ایسوس
بی اخرستوس : إِبشیري إِم إِفنوٲي أفتشي أومس خین
بیوردانیس .

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلین : ربنا يسوع المسيح : الذي اعتمد في نهر الأردن .

σωτηριον ομοιωσαι ημωσιν : κυριε ελεησον : κυριε ελεησον
: κυριε ευλοσησον αμην : εμοι εροι εμοι εροι : ις
μετανοια : χωρη εβολη χωρις εμοι.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىفول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك . آمين. باركوا عليّ ها
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .